

**Prima declarație din jungla Lacandon:
astăzi spunem „Ajunge!”**

EZLN

1993

1 ianuarie 1994,
Către poporul mexican:
Frați și surori mexicane,

Sîntem rezultatul a cinci sute de ani de lupte: întii împotriva sclaviei; apoi în războiul de independență contra Spaniei, condus de insurgenți; apoi pentru proclamarea Constituției noastre și expulzarea francezilor de pe pămîntul nostru; și într-un final, după ce dictatura lui Porfirio Díaz a refuzat să aplice legile reformei în mod just, prin rebeliunea în care oamenii și-au creat propriii conducători. Din acea rebeliune au apărut Villa și Zapata – oameni săraci ca noi.

Ne este refuzată și cea mai elementară educație, pentru a fi folosiți drept carne de tun și pentru a jefui bogățiile țării, fără să le pese că murim de foame și de boli care pot fi tratate. Nu le pasă nici că nu avem nimic, absolut nimic, niciun acoperiș decent deasupra capului, nici pămînt, nici muncă, nici sănătate, nici mîncare, nici educație. Nu avem dreptul să ne alegem democratic și în mod liber autoritățile, nu sîntem independenți față de străini și nu avem parte de pace și dreptate pentru noi și copiii noștri.

Dar astăzi spunem: Ajunge! Sîntem moștenitorii oamenilor care au creat națiunea noastră, sîntem milioanele celor deposedați și facem apel la toți frații și surorile să ni se alătore pe unicul drum care ne va permite să scăpăm de înfometarea cauzată de ambiția insațiabilă a unei dictaturi de 70 de ani, condusă de o clică internă de trădători care reprezintă grupuri ultraconservatoare gata să ne vîndă țara. Ei sînt aceiași oameni care i s-au opus lui Hidalgo și Morelos, cei care l-au trădat pe Vicente Guerrero, cei care au vîndut mai mult de jumătate din țară unui invadator străin, cei care au adus un prinț european să ne guverneze, cei care au format dictatura celor numiți científicos porfiristas, cei care s-au opus naționalizării petrolului și cei care i-au masacrat pe muncitorii feroviari în 1958 și pe studenți în 1968 – ei sînt aceiași care azi ne iau totul, absolut totul.

După ce am încercat să facem tot ce era posibil legal, pe baza Magnei Carta a noastră, pentru a opri toate acestea, ca ultimă speranță invocăm același document, Constituția noastră, articolul 39, care spune: „Suveranitatea națională rezidă, în mod esențial și originar, în popor. Toată puterea publică emană din popor și e constituită în beneficiul acestuia. Poporul are, în orice moment, dreptul inalienabil de a altera sau schimba forma guvernării“.

Prin urmare, conform termenilor Constituției noastre, trimitem această declarație Armatei Federale Mexicane, unul dintre pilonii de bază ai dictaturii sub care suferim. Această armată e controlată exclusiv de partidul aflat la putere, fiind condusă de Biroul Executiv Federal, care e deținut astăzi în mod ilegal de șeful ilegal al statului, Carlos Salinas de Gortari.

Concomitent cu această Declarație de război, cerem celorlalte Puteri ale Națiunii să intre în lupta pentru răsturnarea dictatorului și restaurarea legitimității și stabilității națiunii.

De asemenea, cerem ca organizațiile internaționale și Crucea Roșie Internațională să observe și să reglementeze orice conflict în care sînt implicate forțele noastre, pentru a proteja populația civilă; declarăm că sîntem în prezent și vom fi mereu supuși Legilor Războiului din Convenția de la Geneva, care definesc EZLN ca forță beligerantă în lupta noastră pentru eliberare.

Poporul mexican e de partea noastră; sîntem patrioți, iar soldații noștri insurgenți iubesc și respectă steagul nostru tricolor; folosim roșu și negru pentru uniformele noastre, aceleași culori pe care muncitorii le folosesc atunci cînd intră în grevă; pe steagul nostru sînt scrise literele EZLN – Armata Zapatistă de Eliberare Națională – și luăm întotdeauna acest steag cu noi în bătălie.

Respingem din capul locului orice efort de a discredita cauza luptei noastre prin acuze că am fi traficanți de droguri, sau gherile de droguri, sau bandiți, sau orice altă caracterizare folosită de dușmanii noștri. Lupta noastră urmează drepturile noastre constituționale, iar scopul nostru e dreptatea și egalitatea.

Ca urmare, în acord cu această Declarație de război, dăm următoarele ordine forțelor militare ale Armatei Zapatiste de Eliberare Națională:

Unu. Avansați către capitala țării, învingeți Armata Federală Mexicană, protejați și eliberați populația civilă prin marșul vostru eliberator și permiteți oamenilor eliberați să își aleagă în mod liber și democratic propriile lor autorități administrative.

Doi. Respectați viața tuturor prizonierilor și predați imediat toți răniții Crucii Roșii Internaționale pentru îngrijiri medicale.

Trei. Inițiați judecăți sumare ale soldaților din Armata Federală Mexicană și din poliția politică, a celor care au urmat cursuri sau au fost sfătuiți, pregătiți sau plătiți de străini, atît în interiorul, cît și în exteriorul țării; celor care sînt acuzați de trădare; și celor ce reprimă sau tratează rău populația civilă sau atacă bunăstarea publică.

Patru. Primiți în rîndurile voastre orice mexican care vrea să se alătore luptei noastre, inclusiv soldații inamici ce renunță să lupte împotriva trupelor noastre și jură să urmeze ordinele date de Comandamentul General al Armatei Zapatiste de Eliberare Națională.

Cinci. Cereți predarea necondiționată a cazărmilor inamice înainte de a intra în război cu ele.

Șase. Opriți jefuirea resurselor naturale în toate zonele controlate de EZLN.

Popor mexican: Noi, bărbați și femei, și liberi, sîntem conștienți că războiul pe care îl declarăm acum e ultima instanță, însă e drept. Dictatura a dus un război nedeclarat, genocidal, împotriva comunităților noastre, timp de mulți ani. Cerem acum participarea decisă și sprijinirea acestui plan de către poporul mexican, cei care se luptă pentru muncă, pămînt, locuință, mîncare, sănătate, educație, independență, libertate, democrație, dreptate și pace. Declarăm că nu ne vom opri din luptă pînă cînd nu vom cîștiga aceste cerințe de bază pentru poporul nostru, formînd un guvern liber și democratic.

ALĂTURĂȚI-VĂ FORȚELOR INSURGENTE ALE ARMATEI ZAPATISTE DE ELIBERARE NAȚIONALĂ.

Comandamentul General al EZLN,
anul 1993

EZLN

Prima declarație din jungla Lacandon: astăzi spunem „Ajunge!“

1993

Din IDEA artă+societate nr. 54

Subcomandante Marcos explică procesul scrierii comunicatelor EZLN: „Toate comunicatele semnate de Comitetul Clandestin Revoluționar Indigen – Comandamentul General (CCRI-CG) al EZLN sînt aprobate de membrii comitetului, uneori de toți membrii, uneori de reprezentanții lor. Scrierea textelor e una dintre sarcinile mele, însă comunicatele sînt produse în două moduri: în primul, membrii comitetului sau un colectiv al comitetului consideră necesar să se pronunțe pe o chestiune, adică «să își spună cuvîntul». La început, principalele puncte care vor fi spuse sînt propuse și dezbătute, apoi mi se ordonă să le scriu, folosind dezbaterile pentru a mă orienta în ceea ce e de spus. Mai tîrziu eu prezint comunicatul scris, ei îl revizuiesc, scot unele lucruri, adaugă altele, iar în final îl aprobă sau îl resping. Cealaltă metodă e următoarea: după primirea unor informații de departe sau după ce m-am confruntat cu un fapt, propun comitetului să trimitem un comunicat. Apoi îl scriu și îl prezint ca propunere. E discutat și aprobat sau respins“. (N. tr.)